

Curriculum vitae et studiorum

Martina Censi

Martina Censi è Professoressa associata di Lingua e letteratura araba presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Bergamo. Dal 2016 al 2018 è stata ricercatrice di lingua e letteratura araba all'Université Rennes 2 (Francia) dove è tuttora ricercatrice associata presso l'Équipe de Recherche Interlangue : Mémoires, Identités, Territoires (ERIMIT). Possiede un doppio titolo di dottorato italo-francese e durante il dottorato ha soggiornato in Libano dove è stata ricercatrice associata presso l'Institut Français du Proche-Orient (IFPO) di Beirut. È inoltre ricercatrice associata presso il CEFREPA (Centre Français de Recherche de la Péninsule Arabique, cnrs), in Kuwait.

I suoi interessi di ricerca ruotano attorno alla lingua e alla letteratura araba moderna e contemporanea, con un focus sulla produzione narrativa in Siria, Libano, Palestina, Iraq e Oman. Nei suoi studi, si occupa della produzione letteraria delle scrittrici, delle rappresentazioni del corpo, dei procedimenti di costruzione e decostruzione di mascolinità e femminilità e, più in generale, dei processi di costruzione identitaria degli individui e delle collettività nelle società arabe contemporanee. Si è inoltre interessata alle rappresentazioni del migrante e della migrazione nel romanzo arabo moderno e contemporaneo. Predilige un approccio metodologico interdisciplinare che coniuga teoria letteraria e analisi del testo con l'ambito della critica femminista, dei Gender Studies, dei Postcolonial Studies e della sociologia.

TITOLI

Dal 23/12/2025 al 23/12/2037	Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di Prima Fascia nel Settore Concorsuale 10/N1 - CULTURE DEL VICINO ORIENTE ANTICO, DEL MEDIO ORIENTE E DELL'AFRICA.
Dall'01/03/2025	Professoressa associata di Lingua e letteratura araba (STAA/01-L) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, Università degli Studi di Bergamo
Dall'01/03/2022	Ricercatrice a tempo determinato (tipo B) di Lingua e letteratura araba (L-OR/12) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, Università degli Studi di Bergamo
22/08/2018-22/08/2027	Abilitazione scientifica nazionale al ruolo di Professore di Seconda Fascia (Settore concorsuale 10/N1, Culture del Vicino Oriente Antico, del Medio Oriente e dell'Africa, SSD L-OR/12)
1/10/2018-28/02/2022	Ricercatrice a tempo determinato (tipo A) di Lingua e letteratura araba (L-OR/12) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, Università degli Studi di Bergamo
1/09/2016-31/08/2018	ATER (Attachée temporaire d'enseignement et de recherche, corrispondente a Ricercatore a tempo determinato, tipo A secondo DM 1/09/2016 n. 662) di Lingua e letteratura araba, Département d'études arabes, Université Rennes 2 (Francia)
a.a. 2015/16	Maître de conférences invitée e Assistante de Langue arabe

presso il Service de Langue Arabe et Études Islamiques, Université de Liège (Belgio)

- 5/02/2014-31/12/2022 Abilitazione come Maître de conférences in Lingua e letteratura araba in Francia (Section 15: langues et littératures arabes, chinoises, japonaises, hébraïques, d'autres domaines linguistiques)
- a.a. 2013/14 Assistante de Langue arabe presso il Service de Langue Arabe et Études Islamiques, Université de Liège (Belgio)
- 2013 Doppio titolo di Dottore di ricerca (Italia e Francia) in Lingue, Culture e Società, indirizzo Studi sul Vicino Oriente e l'Asia Meridionale, Università Ca' Foscari Venezia e di Docteur in Langues, littératures et sociétés, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Paris (cotutela)

FORMAZIONE

- 10-12 settembre 2019 Corso di formazione intensiva in "New strategies for successful teaching" Faculty Development workshop (20 ore), Università degli Studi di Bergamo
- 25-29 settembre 2013 Partecipazione, previa selezione del comitato scientifico e con borsa, all'atelier thématique d'études doctorales (ATED), organizzato dai gruppi di ricerca TELEMME, LAMES, Labex/MED e dall'Université d'Aix-Marseille. Tema: « Genre : documenter les résistances dans la Méditerranée contemporaine »
- 2009-2012 Dottorato di ricerca (Italia e Francia) in Lingue, Culture e Società, indirizzo Studi sul Vicino Oriente e l'Asia Meridionale, Università Ca' Foscari Venezia e in Langues, littératures et sociétés, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Paris (cotutela) con borsa triennale. Tesi italiana: "Rappresentazioni del corpo nel romanzo delle scrittrici siriane contemporanee"; versione francese della tesi: « Les représentations du corps dans le roman des écrivaines syriennes contemporaines ». Votazione: "Très honorable avec félicitations du jury"
- 01/11/2012-31/12/2012 Ricercatrice associata borsista presso il Département d'Études Arabes Médiévales et Modernes dell'Institut Français du Proche-Orient (Ifpo), Beirut, Libano
- 3-10 settembre 2012 Partecipazione al seminario internazionale di letterature comparate della European School for Comparative Studies (Synapsis), Università di Siena previa selezione del comitato scientifico. Tema del seminario: Passioni
- Giugno 2012 Certificazione livello C1 in lingua araba standard e dialettale (area siro-libanese) dell'Institut Français du Proche-Orient (Ifpo), Beirut, Libano per lo Stage annuale, "Stage annuel de langue arabe en vue de la recherche", (17/10/2011-9/6/2012, 430 ore di

	lezioni di gruppo e individuali di lingua araba standard e dialettale)
2009	Laurea specialistica in Culture Istituzioni, Lingue dell'Eurasia e del Mediterraneo, Università Ca' Foscari, Venezia. Lingua: arabo, votazione: 110 <i>cum laude</i>
Ottobre 2007–giugno 2008	Erasmus (Laurea specialistica) presso l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) Parigi, lingua: arabo
Giugno–settembre 2006	Certificato di lingua araba (Livelli 4-5) presso il Language Institute, Damascus University, Siria
2005	Laurea triennale in Lingue e Culture dell'Eurasia e del Mediterraneo, Università Ca' Foscari, Venezia. Lingue: arabo e persiano, votazione: 110/110

ALTRI TITOLI/REALIZZAZIONI

Maggio 2018	Classificata terza al concorso per un posto da Maître de conférences in Langue et civilisation arabes all'Université Clermont Auvergne
11/05/2017	Classificata seconda al concorso per un posto da Maître de conférences in Langue arabe contemporaine de spécialité all'Université de Lorraine (Nancy)
11/05/2016	Classificata terza al concorso per un posto da Maître de conférences in Langue et littérature arabes (Langues Etrangères Appliquées) all'Université de Grenoble Alpes
Marzo 2016	Vincitrice di una borsa di Post-doc presso l'Equipe de recherche ERIMIT - cellule LASIMA arabisante, Université Rennes 2 (Francia) con il Progetto "Le sujet migrant dans le roman arabe contemporain" (periodo 1 luglio- 31 dicembre 2016 - rinuncia alla borsa per posto di ATER- Rennes 2)
Ottobre 2016 e 2017	Partecipazione al progetto internazionale di ricerca "COMALA - États du corps masculin : plongée au coeur des stratégies de la littérature arabe", sotto la direzione di Laurence Denooz (Université de Lorraine, Nancy) e Elisabeth Vauthier (Université Lyon 3). (Progetto presentato all'ANR Agence Nationale de la Recherche, Francia, ma non finanziato)
Novembre 2013	Progetto Marie Curie – 7th Framework Programme for Research, European Commission. Passata al primo livello di selezione con il progetto: "Contemporary Syrian Novel and the Revolution". Punteggio: 85.40/100

ATTIVITÀ ISTITUZIONALE E RESPONSABILITÀ SCIENTIFICHE

Dall'01/02/2026 al 31/01/2028	Responsabile scientifica della dott.ssa Arianna Tondi nell'ambito di un contratto di ricerca di 24 mesi (settore STAA/01-L) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo.
24 novembre-23 dicembre 2025	Docente proponente e coordinatrice dell'attività di ricerca della Visiting Professor Lucia Sorbera (The University of Sydney).
Da aprile 2025	Referente all'uguaglianza e alle questioni di genere per il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo.
Da dicembre 2024	Docente referente dell'accordo di collaborazione scientifica e scambio studenti tra l'Università degli studi di Bergamo e la SUAD-Sorbonne University Abu Dhabi (Emirati Arabi Uniti).
Da novembre 2024	Componente del collegio docenti del Corso di dottorato in Studi umanistici transculturali, dal XL ciclo (2024), Ambito 1 - Narrazioni, traduzioni, produzioni culturali, presso l'Università degli Studi di Bergamo.
Da ottobre 2024	Membro della Commissione per la valorizzazione delle conoscenze e del territorio (Terza missione) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo
4-5 ottobre 2024	Partecipazione al Forum International des Licences et des Masters, Hôtel Barceló Anfa - Casablanca per conto dell'Ufficio internazionalizzazione dell'Università di Bergamo, in rappresentanza dell'ateneo.
Dall'a.a. 2024/25	Referente dei Piani di studio per il corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo
Dall'a.a. 2024/25	Referente per i Piani di studio del curriculum di Lingue orientali per il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere dell'Università di Bergamo.
5 giugno 2024	Partecipazione al Workshop di ricerca di Ateneo sulla Sostenibilità, Università di Bergamo.
Dal 1 novembre 2023 al 31 ottobre 2025	Responsabile scientifico della dott.ssa Arianna Tondi nell'ambito di un assegno di ricerca experienced di n. 24 mesi, per lo svolgimento di attività di ricerca ai sensi dell'art. 22 della Legge 240/20210 - Settore concorsuale 10/N1 - SSD L-OR/12, sul progetto "La simbologia della natura nella munāzara mamelucca" (Nature symbology in the Mamluk munāzara).
Dicembre 2024	Revisore esterno per la tesi di dottorato <i>Linguistic diversity in Lebanese comics. A study on the publications by Samandal's</i>

authors in the years 2007-2021 di Giulia Aiello, Università di Bologna.

- Da novembre 2023 Referente dei Laboratori didattici per il corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo
- Da novembre 2023 Membro del tavolo nazionale "Lingue non studiate a scuola" all'interno del Progetto Orientamento e Tutorato - POT "UniSco - Azioni integrate Università-Scuola per le competenze in lingue, letterature, mediazione linguistica".
- Da giugno 2023 Membro del "Comité de suivi" del dottorando Antonio Pacifico che svolge una tesi di dottorato su "Littérature et (ré)écriture de l'histoire nationale : le cas du champ littéraire irakien depuis 1991" presso l'Université Jean Moulin Lyon 3 e l'Università degli Studi di Napoli l'Orientale.
- 9 dicembre 2022 Membro della commissione di dottorato di Annamaria Bianco. Titolo della tesi: « *Adab al-malġa* » : représenter le refuge dans le roman arabe du XXIe siècle. Discussa presso l'Université di Aix-Marseille.
- a.a. 2020/21 Referente dei Piani di studio per il corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo
- Dall'a.a. 2020/21 Referente per l'approvazione degli insegnamenti Erasmus di Lingua e letteratura araba, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo
- Dall'a.a. 2019/20 Membro del Gruppo Assicurazione Qualità del corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo
- a.a 2019/20 Referente dei Social per il corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo
- Vincitrice del bando di mobilità per docenza e formazione con borsa presso l'Université de Tunis El Manar, Institut Supérieur des Sciences Humaines – Département d'arabe (Tunisia) (Erasmus Plus – KA 107). Incarico rinviato per emergenza Covid-19 (da svolgere entro 2021)
- 11/6/2019 Partecipazione alla Summer School "Un'estate per apprendere", Università degli Studi di Bergamo, all'interno di una lezione dal titolo "Dialogo con la cultura russa e la cultura araba"

ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE

- 11/03/2025 Organizzazione dell'iniziativa di Public engagement finanziato "Attraversamenti letterari: focus Iran. Khosrow e Shirin: un poema classico persiano a teatro", Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari Venezia, gruppo artistico catanese "La casa dei Santi A.P.S.", Teatro Qoelet di Bergamo.
- 19/12/2024-18/03/2025 Co-organizzazione dell'attività di Public engagement dell'Università di Bergamo: "Palestina: dentro/fuori dai muri. Rassegna cinematografica".
- 27/09/2024 Partecipazione come relatrice al festival "Fiato ai libri", organizzato da Sistema bibliotecario Seriate Laghi e Libreria Spazio Terzo Mondo di Seriate (Bg), con una presentazione sulla letteratura palestinese.
- 26/09/2024 Partecipazione alle attività della sezione di arabistica per la Giornata europea delle lingue presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo.
- 16/04/2024 Partecipazione come relatrice all'attività di Public engagement "Lecture di classici" del Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Bergamo.
- 20/03/2024 Affidamento di 2 ore di formazione per le scuole secondarie all'interno del modulo sulle letterature orientali (araba, cinese e giapponese) "Scritture del corpo nella letteratura araba, cinese e giapponese" nell'ambito dell'"Orientamento attivo nella transizione scuola-università" previsto dal DM 934/2022 per l'anno scolastico 2023/2024, Università di Bergamo.
- 2/11/2023 Partecipazione all'organizzazione dell'incontro Corpi che danzano, queer e orientalismo nell'ambito dell'iniziativa di Public engagement "Critica-Mente. Conversazioni sulle sfide dell'oggi" del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, organizzato da Giuseppe Previtali e Stefano Rozzoni.
- 18/04/2023 Partecipazione come relatrice all'attività di Public engagement "Lecture di classici" del Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Bergamo.
- 18/02/2020 Partecipazione come relatrice all'attività di Public engagement "Lecture di classici" del Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Bergamo.

ATTIVITÀ DIDATTICA IN ITALIA E ALL'ESTERO E COLLABORAZIONI SCIENTIFICHE

20 febbraio 2025 Lezione dottorale su "Corpo e spazio nel romanzo arabo sulla migrazione" per il Dottorato in Studi Umanistici Transculturali dell'Università degli Studi di Bergamo.

a.a. 2024/25 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo: Letteratura araba I/II (9 CFU, II e III anno triennale), Lingua araba LM IA/IIA (6 CFU, I e II anno magistrale)

09/01/2024 Lezione nell'ambito della formazione per il Concours externe de l'agrégation du second degré, Section langues vivantes étrangères : arabe, session 2024, domaine: Littérature arabe moderne du Ministère de l'éducation nationale et de la jeunesse (Francia).
Titolo della lezione: "Corps et espace dans le roman arabe de l'exil", Université Lumière Lyon 2, INALCO Paris.

a.a. 2023/24 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo: Letteratura araba I/II (9 CFU, II e III anno triennale), Lingua araba LM IB/IIB (6 CFU, I e II anno magistrale: 36 ore di cui 15 in co-docenza internazionalizzata con il Prof. Miloud Gharrafi dell'Université Jean Moulin Lyon 3).

a.a. 2022/23 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo: Letteratura araba I/II (60 ore, II e III anno triennale), Lingua araba LM IB/IIB (36 ore, I e II anno magistrale)

a.a 2020/21 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo: Letteratura araba I/II (60 ore, II e III anno triennale), Lingua araba IIB (30 ore, II anno triennale), Lingua araba LM IA/IIA (30 ore, I e II anno magistrale)

Organizzazione dell'attività didattica integrativa nell'ambito del "Teaching Quality Program" per lingua araba, presso il corso di laurea magistrale in Lingue per la comunicazione e la cooperazione internazionale del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo: un modulo di didattica a distanza per le abilità informatiche applicate all'arabo con esperto esterno

Co-organizzazione della "Summer school di traduzione audiovisiva arabo, cinese, giapponese" (20-27 settembre 2021) per il Corso di Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione

internazionale. Attività approvata e finanziata dal Dipartimento d'Eccellenza, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo

- 21-24/07/2020 Co-organizzazione del "Workshop di traduzione specialistica arabo-italiano", Corso di Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale. Attività approvata e finanziata dal Dipartimento d'Eccellenza, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo
- a.a. 2019/20-2020/21 Organizzazione di attività didattica integrativa nell'ambito del "Teaching Quality Program" per letteratura araba, presso il corso di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo: ciclo di conferenze
- a.a. 2019/20 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo: Letteratura araba I/II (60 ore, II e III anno triennale), Lingua araba LM A/IIA (30 ore, I e II anno magistrale)
- Organizzazione di attività didattica integrativa nell'ambito del "Teaching Quality Program" per lingua araba, presso il corso di laurea magistrale in Lingue per la comunicazione e la cooperazione internazionale del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo: ciclo di cinque conferenze
- a.a 2018/19 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo: Letteratura araba B/IIB (30 ore, II e III anno triennale), Lingua araba LM IB (30 ore, I anno magistrale)
- a.a 2017/18 Insegnamenti presso il Département d'études arabes, UFR Langues, Université Rennes 2 (Francia): Introduction à la littérature arabe classique (36 ore, Licence 1) (Introduzione alla letteratura araba classica, I anno di laurea triennale); Littérature arabe classique (18 ore, Licence 2) (Letteratura araba classica, II anno di laurea triennale); Littérature arabe moderne (18 ore, Licence 2) (Letteratura araba moderna, II anno di laurea triennale); Poésie arabe (36 ore, Licence 2) (Poesia araba, II anno di laurea triennale); Littérature arabe contemporaine (30 ore, Licence 3) (Letteratura araba contemporanea, III anno di laurea triennale); Littérature arabe classique (18 ore, Licence 3) (Letteratura araba classica, III anno di laurea triennale); Poésie arabe classique (18 ore, Licence 3) (Poesia araba classica, III anno di laurea triennale); Littérature arabe moderne (21 ore, Master 2) (Letteratura araba moderna, II anno di laurea magistrale)
- a.a 2016/17 Insegnamenti presso il Département d'études arabes, UFR Langues, Université Rennes 2 (Francia): Littérature arabe (36 ore, Licence 1)

(Letteratura araba, I anno di laurea triennale); Littérature arabe (36 ore, Licence 2) (Letteratura araba, II anno di laurea triennale); Littérature arabe moderne (30 ore, corso tenuto in lingua araba, Licence 3) (Letteratura araba moderna, III anno di laurea triennale); Littérature arabe classique (15 ore, corso tenuto in lingua araba, Master 1) (Letteratura araba classica, I anno di laurea magistrale); Littérature arabe moderne (21 ore, corso tenuto in lingua araba, Master 1) (Letteratura araba moderna, I anno di laurea magistrale); Thème/Version (52 ore, Licence 1) (traduzione dall'arabo al francese e dal francese all'arabo, I anno di laurea triennale); Expression écrite (12 ore, Licence 2) (espressione scritta in lingua araba, II anno di laurea triennale)

a.a 2015/16

Insegnamenti presso il Service de Langue Arabe et Études Islamiques, Université de Liège (Belgio): Langue arabe niveau débutants (30 ore) (Lingua araba per principianti); Langue arabe niveau intermédiaires (30 ore) (Lingua araba per intermedi); Arabe I (10 ore, Lingua araba, I anno di laurea triennale); Arabe II (10 ore, Lingua araba, II anno di laurea triennale); Arabe III (15 ore, Lingua e letteratura araba, III anno di laurea triennale)

Insegnamento presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e l'Africa Mediterranea, Università Ca' Foscari Venezia: Lingua araba – Mod. 2 (6 CFU, 30 ore)

Insegnamenti presso il Dipartimento di Studi Internazionali, Università degli Studi di Pesaro-Urbino Carlo Bo: Lingua araba 1 (8 CFU, 30 ore), Lingua araba 2 (8 CFU, 30 ore), Lingua araba 3 (8 CFU, 30 ore)

a.a 2014/15

Insegnamenti presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata: Letteratura e cultura araba 2 (9 CFU, 45 ore), Letteratura e cultura araba 3 (6 CFU, 30 ore)

Insegnamenti presso il Dipartimento di Studi Internazionali, Università degli Studi di Pesaro-Urbino Carlo Bo: Lingua araba 1 (8 CFU, 30 ore), Lingua araba 2 (8 CFU, 30 ore), Lingua araba 3 (8 CFU, 30 ore)

a.a 2013/14

Insegnamenti presso il Service de Langue Arabe et Études Islamiques, Université de Liège (Belgio): Langue arabe niveau débutants (30 ore, Lingua araba per principianti), Langue arabe niveau intermédiaires (30 ore, Lingua araba per intermedi), Langue et Littérature arabes (15 ore, Lingua e letteratura araba, I anno di laurea magistrale)

Insegnamento presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Catania: Lingua araba 3 e dialettologia (9 CFU, 54 ore)

Insegnamento presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata: Letteratura e cultura araba 2 (9 CFU, 45 ore)

11/2/2013–
26/03/2013

Contratto di collaborazione accademica presso il Département d'Études Arabes Médiévales et Modernes dell'Institut Français du Proche-Orient (Ifpo), Beirut, Libano per la revisione e presentazione critica delle registrazioni audio-video dei "Lundis littéraires" (ciclo di incontri con scrittori siriani) svoltisi all'Ifpo di Damasco tra il 2008 e il 2011 e loro

pubblicazione on line sul sito dell'Ifpo

a.a. 2012/13 Seminario all'interno del corso "Lingua e letteratura araba 2" di laurea magistrale, tenuto dalla Prof.ssa Antonella Ghersetti, Università Ca' Foscari, Venezia

a.a 2009/10 Seminario all'interno del corso "Letteratura araba 3" di laurea triennale tenuto dalla Prof.ssa Rosella Dorigo, Università Ca' Foscari, Venezia

GRUPPI E PROGETTI DI RICERCA

Dal 1/01/2026 al 31/12/2026 Ricercatrice associata presso l'Institut Français du Proche-Orient (Ifpo), Beirut, antenna di Amman, Département d'Études Arabes, Médiévales et Modernes.

Novembre 2024 Partecipazione in qualità di membro proponente, con Laurence Denooz (Université de Lorraine, Nancy) ed Elisabeth Vauthier, Université Lyon 3) a una richiesta di finanziamento dell'Université de Lorraine Nancy "APPEL A PROJETS « PROJET STRUCTURANT » DEMANDE DE SUBVENTION Vague A – 2025 et 2026, per la costruzione di una rete di ricerca sul progetto di ricerca: "Création artistique, trauma et reconfigurations individuelles du collectif (Europe-Monde Arabe)" (dal 1 gennaio 2025 al 31 dicembre 2026)

a.a. 2024/25 Membro del Gruppo di lavoro del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere dell'Università di Bergamo per il Progetto "Dialogue between Europe and Asia in the 20th and 21st Centuries", finanziato da Eurasia Foundation che prevede l'organizzazione di un ciclo di conferenze internazionali sull'Asia contemporanea.

Da luglio 2023 Ricercatrice associata presso il CEFREPA (Centre Français de Recherche de la Péninsule Arabique, cnrs), Kuwait.

Da dicembre 2022 Membro del CISAM Centro di studi internazionali sulle avanguardie e sulla modernità, coordinato dal Prof. Fabio Scotto, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo

Dal 2013 Ricercatrice associata presso l'Équipe de Recherche Interlangue : Mémoires, Identités, Territoires (ERIMIT), unità di ricerca di arabistica Langue, Savoirs et Imaginaires dans le Monde Arabe (LASIMA) (UFR Langues, Université Rennes 2)

COMITATI SCIENTIFICI E SOCIETÀ DI STUDI

Dal 26/06/2025 Membro del Comitato editoriale della collana "Trajectories of Gender, Cultures and Social Change in the Middle East" pubblicata presso la University of Exeter Press.

Da giugno 2024 Membro del Comitato scientifico della collana "Voci dal Golfo/Aṣwāṭ min al-ḥalīġ", diretta da Najla Kalach, pubblicata presso UNINT University Press, Università degli Studi Internazionali di Roma.

Anno 2022 Membro dell'AFDA (Association française des arabisants)

Dal 17 agosto 2021	Membro del Comitato editoriale della collana "I grandi libri della letteratura araba", Edizioni Ca' Foscari (Venezia)
Da settembre 2019	Membro del Comitato scientifico della rivista accademica in fascia A <i>LiCaRC, Revue de Littérature et de Culture Arabes Contemporaines</i> (Paris, Éditions Classiques Garnier) dell'Université de Lorraine – Nancy
Dal 2019/20	Attività come peer reviewer per le riviste accademiche: <i>Annali di Ca' Foscari – Serie Orientale</i> (Edizioni Ca' Foscari); <i>Interfrancofonies. Revue des littératures et cultures d'expression française</i> (Odoya, Città di Castello (PG)); <i>JMEWS (Journal of Middle East Women's Studies</i> , Duke University Press); <i>Signs (Journal of Women in Culture and Society</i> , The University of Chicago Press Journals); <i>LiCaRC</i> (Paris, Éditions Classiques Garnier); <i>Elephant & Castle</i> (Università degli Studi di Bergamo); <i>Arablit</i> (Istituto per l'Oriente, Roma)
Dal 2013	Membro della Società per gli Studi sul Medio Oriente (SeSaMO Italia)
Dal 2012	Membro dell'European Association for Modern Arabic Literature (EURAMAL)
Dal 2011 al 2013	Membro del Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM) dell'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) Paris

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI, SEMINARI, GIORNATE DI STUDIO

27/06/2025	Partecipazione, come relatrice, alla sixième édition du Congrès des études sur le Moyen-Orient et les mondes musulmans, organizzato dal GIS MOMM in collaborazione con i gruppi di ricerca ARCHE, ARCHIMEDE, DRES, GEO et LINCS, l'Institut d'islamologie de Strasbourg, l'IISMM et la SEMOMM, presso l'Università di Strasburgo. Presentazione del volume "The Migrant in Arab Literature" (Routledge 2023).
10/04/2025	Invito a dialogare con lo scrittore Osama Alaysa all'interno dell'evento dedicato allo Sheikh Zayed Book Award, Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo, Università degli Studi di Napoli L'Orientale.
3-4/04/2025	Partecipazione al Convegno internazionale «Trauma et création artistique : l'engagement des artistes arabes dans des dynamiques de résilience », Campus Lettres et Sciences humaines, Université de Lorraine, Nancy. Paper su : « Danse et traumartivisme au Liban ».
24-25/03/2025	Relatrice su invito al Convegno "Crisi e rigenerazioni nelle società arabe: prospettive linguistiche e letterarie", Università degli Studi di Milano, Polo di mediazione. Paper su: Riscrivere il trauma, riscrivere la Storia: Sifr al-ikhtifā (Il libro della scomparsa) di Ibtisam Azem.

- 29/01/2025 Relatrice su invito alla Journée d'étude "Pratiques artistiques et trauma", Université Jean Moulin Lyon 3, IETT. Paper su: "Traumartivisme et danse au Liban : le travail d'Alexandre Paulikevitch".
- 20/01/2025 Partecipazione alla Tavola rotonda "Rigenerare il patrimonio culturale della Siria attraverso il turismo accessibile una strada verso l'inclusione e lo sviluppo sostenibile" presso l'Università di Bergamo, nell'ambito di *The Syrian Heritage Week* (in collaborazione con l'Heritage International Institute).
- 27/06/2024 Relatrice su invito al Convegno internazionale "Genere/gender quale paradigma interdisciplinare", CircGe - Centro interdisciplinare di ricerca sulle culture di genere, Università degli Studi Internazionali di Roma.
- 27-31/05/2024 Relatrice al 15th EURAMAL Conference "Ecocritical Approaches and Environmental Issues in Modern Arabic Literature", Charles University in Prague. Titolo del paper: "Ṭālib al-Rifā'ī's Novel al-Najdī (2017) as Hydrofiction: Water and Identity in Kuwait before and after Oil"
- 3-4/03/2024 Relatrice al Convegno internazionale "Trajectoires et discours contemporains d'écrivaines dans et sur le monde arabe", Università Al-Albayt (Mafraq, Giordania). Titolo dell'intervento: "Ecriture des femmes et poétique du traumatisme à travers l'œuvre de Mahā Ḥasan »
- 11-12/01/2024 Relatrice su invito al Convegno "Il corpo nell'Islam e nelle società islamiche", Università di Napoli "L'Orientale". Titolo dell'intervento: "Scritture corporee tra individuo e collettività nella Siria contemporanea"
- 13-14/12/2023 Relatrice su invito al workshop "Il romanzo arabo in prospettiva comparata", presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Macerata.
- 14/11/2023 Invito a presentare il seminario "Presentazione del volume *The Migrant in Arab Literature. Displacement, Self-Discovery and Nostalgia*", Dipartimento di Studi sull'Asia e l'Africa Mediterranea, Università Ca' Foscari, Venezia.
- 15-17/03/2023 Relatrice su invito al convegno internazionale "The Contemporary Novel in the Arabian Peninsula", organizzato dalla Sorbonne University Abu Dhabi, dalla United Arab Emirates University e dal Cefrepa. Titolo dell'intervento: "Identité(s) parentale(s), identité(s) nationale(s) dans *Les Corps celestes* (2010) de Jokha Alharthi".
- 4-5/11/2022 Relatrice su invito al colloque international sur « Dynamiques

migratoires, sexualités et controverses politiques », Université Paris 3, organisé par l'Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle (CEO), IRMC de Tunis, Université de Lille (Clersé, CNRS). Communication sur « Sexualités « hors-norme » dans le roman arabe de la migration globalisée ».

- 6/5/2021 Invito a partecipare come relatrice alla "Presentazione di *Rituali di segni e metamorfosi* di Sa'dallah Wannus (Edizioni Ca' Foscari, trad. di Martina Censi)" all'interno del ciclo di webinar "WEBINARAB | INCONTRI SULLA TRADUZIONE LETTERARIA DALL'ARABO" organizzato presso il Dipartimento di studi umanistici dell'Università di Macerata.
- 22-23/1/2020 Relatrice al convegno internazionale su "Traduzioni esemplari e saggi storici sul tradurre dal Rinascimento ad oggi", organizzato dal CISAM (Centro di Studi internazionali sulle avanguardie e sulla modernità) del Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo. Titolo del paper presentato: "Tradurre *al-Ḥubz al-ḥāfī* (Il pane nudo, 1982) di Muḥammad Šukrī: neg(oz)azioni di scritte"
- 2/12/2019 Partecipazione su invito ad un incontro/dibattito con la scrittrice Maha Hassan nell'ambito della manifestazione "La parola alla Siria: voci creative di donne in esilio", organizzata dalla Biblioteca delle donne e dal Centro di consulenza legale UDIPALERMO - onlus
- 11/2/2019 Relatrice su invito nell'ambito del ciclo di conferenze "Modernités arabes" organizzato dall'Université Lyon III. Titolo della conferenza presentata: « Migration et construction identitaire dans le roman arabe contemporain »
- 31/1-2/2/2019 Relatrice al XIV Convegno di SeSaMO, Università degli Studi di Torino. Titolo del paper presentato: "Fare letteratura, fare ricerca, produrre dissidenza"
- 4/12/2018 Relatrice su invito all'interno del laboratorio "Conoscere il mondo islamico", organizzato dal Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Catania e dal Centro per gli Studi sul Mondo Islamico Contemporaneo e l'Africa (CoSMICA). Titolo del seminario presentato: "Corpo e conflitto sociale nella narrativa siriana femminile contemporanea"
- 12/11/2018 Relatrice su invito all'interno del ciclo di conferenze "Scritture necessarie: il Mashreq contemporaneo tra cronaca e fiction", Discipline della Mediazione Linguistica/Lingue e letterature straniere, Università degli Studi di Macerata. Titolo dell'intervento: Presentazione del libro *Le Corps dans le roman des écrivaines syriennes contemporaines* (Brill, Leiden, 2016)
- 30/11-1/12/2017 Relatrice su invito al Colloque international « Limites, frontières et territoires en Europe, en Méditerranée et au Moyen-Orient : entre réel et imaginaire » organizzato dal Centre des Études arabes et

- Orientales (CEAO) – EA 1734, Université Paris III – Sorbonne Nouvelle. Titolo del paper presentato: « Espace, déplacement et identité dans le roman *Amīrkā* de Rabī' Jābir (2009) »
- 5-8/7/2017 Relatrice su invito al Deuxième Congrès des études sur le Moyen-Orient et mondes musulmans, INALCO (Parigi). Titolo del paper presentato : « *Madīh al-karāhiyya* de Ḥālid Ḥalīfa, corps féminin, violence et religieux »
- 2/12/2016 Relatrice su invito alla journée d'étude sul tema « La couleur dans tous ses états dans l'aire arabe », Université de Nantes. Titolo del paper presentato : « La symbolique des couleurs dans le roman *Banāt al-barārī* de Mahā Ḥasan »
- 3-4/11/2016 Relatrice su invito al Forum « Enseigner les mondes musulmans : Langues, histoires, sociétés », Université de Lyon – ENS de Lyon. Titolo del paper presentato : « Corps et identité dans le roman arabe contemporain »
- 30/5-4/6/2016 Relatrice alla XII EURAMAL Conference (European Association of Modern Arabic Literature), University of Oslo con borsa dell'università di Oslo. Titolo del paper presentato: *Ṭābiq 99* (2014) by Ḡanā Fawwāz al-Ḥasan: Revolutionary Love, Identity and Humanity
- 19-20/11/2015 Relatrice al convegno internazionale « Le corps masculin déplacé. L'épreuve de la migration » organizzato dal Centre de Recherche sur les Médiations CREM dell'Université de Lorraine, Nancy. Titolo del paper presentato : « Au croisement de deux appartenances : corps masculin et recherche identitaire dans le roman *Sīnālkūl* d'Ilyās Ḥūrī »
- 16-17/1/2015 Relatrice al XII Convegno di SeSaMO, Università Ca' Foscari Venezia. Titolo del paper presentato: "Embodied Subjectivities in Contemporary Syrian Women's Novels: Is Difference revolutionary?"
- 20-21/3/2014 Relatrice su invito al convegno internazionale « Corps et désordre dans le monde arabe », organizzato dal gruppo di ricerca Équipe de Recherche Interlangue ERIMIT-LASIMA, Université Rennes 2. Titolo del paper presentato : « Corps, différence et identité dans deux romans de Salwā al-Na'īmī »
- 21/11/2013 Relatrice su invito alla journée d'étude « Dire, écrire, inscrire le désordre : les représentations du corps dans le monde arabe » organizzata dal gruppo di ricerca Équipe de Recherche Interlangue ERIMIT-LASIMA, Université Rennes 2. Titolo del paper presentato: « Corps et roman arabe »
- 17-19/9/2013 Relatrice al XI Convegno di SeSaMO, Università degli Studi di Pavia. Titolo del paper presentato: "*Burhān al- 'asal*: ridefinire la cittadinanza attraverso il piacere"
- 9-12/5/2012 Relatrice al convegno internazionale, 10th Euramal (European Association of Modern Arabic Literature) International Congress: « Littérature et printemps arabe » presso l'Institut National des

Langues et Civilisations Orientales INALCO, Paris. Titolo del paper presentato: « *Kursī* de Dīma Wannūs: corps et critique sociale »

18/1/2012

Presentazione di un seminario su « Le corps dans la littérature contemporaine au féminin en Syrie » presso il Département d'Études Arabes Médiévales et Modernes dell'Institut Français du Proche-Orient (Ifpo), Beirut, Libano

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI, SEMINARI, GIORNATE DI STUDIO

6-7/05/2025

Co-organizzazione, con Arianna Tondi, del Convegno su "Umano e non umano nella letteratura araba: prospettive premoderne e contemporanee", Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università di Bergamo.

3-4/04/2025

Co-organizzazione, con Laurence Denooz (Université de Lorraine) ed Elisabeth Vauthier (Université Lyon3) del Convegno internazionale « Trauma et création artistique : l'engagement des artistes arabes dans des dynamiques de résilience », Campus Lettres et Sciences humaines, Université de Lorraine, Nancy.

28-29/11/2024

Membro del comitato scientifico del convegno internazionale « Histoire de l'émergence d'un théâtre arabe en marge de l'Europe » organizzato dal Centre de Recherche sur les Médiations CREM dell'Université de Lorraine, Nancy, Francia

26-27/09/2024

Membro del comitato scientifico del convegno internazionale « Créations et arts au prisme de la rédéfinition de l'engagement : de l'Europe à ses marges, des marges l'Europe » organizzato dal Centre de Recherche sur les Médiations CREM dell'Université de Lorraine, Nancy, Francia

Marzo-maggio
2024

Co-organizzazione di due seminari interdipartimentali all'interno del ciclo « Palestina e Israele: questioni aperte, letture critiche », (Dipartimento di Lettere e Dipartimento di Lingue dell'Università di Bergamo) (I seminario: 18 marzo 2024; Il seminario: 6 maggio 2024)

13-14 ottobre 2023

Co-organizzazione con il Prof. Paolo La Spisa del Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia (FORLILPSI) dell'Università di Firenze di una giornata di studi internazionale su "Sguardi siriani post-2011 / Regards syriens après 2011".
Presentazione di un paper su "Scrittura e rivoluzione nella produzione delle autrici siriane contemporanee"

Febbraio-marzo
2021

Organizzazione di un ciclo di 5 webinar di letteratura araba, con relatori nazionali e internazionali: "Nawàfiz. Finestre di letteratura araba contemporanea", Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo

5-6/12/2019

Membro del comitato scientifico del convegno internazionale

- « Humour et politique dans l'espace arabe de la Nahda à aujourd'hui », dal Centre de Recherche sur les Médiations CREM dell'Université de Lorraine, Nancy, Francia
- 7-9/11/2019 Co-organizzazione, in qualità di membro del comitato scientifico ed organizzativo, del convegno internazionale "East in Translation. Tradurre arabo, cinese e giapponese oggi" presso l'Università degli studi di Bergamo
- 17/4/2019 Organizzazione di una conferenza-presentazione del film documentario "Footballization" tenuta da Stefano Fogliata (autore del documentario e ricercatore) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli studi di Bergamo
- 9/4/2019 Organizzazione di una conferenza dal titolo "Little Syria : scrittori arabi a New York" tenuta da Francesco Medici (esperto e traduttore) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli studi di Bergamo
- 22-24/11/2018 Membro del comitato scientifico del convegno internazionale « Pleins feux sur les femmes invisibles » organizzato dal Centre de Recherche sur les Médiations CREM dell'Université de Lorraine, Nancy, Francia
- 18-19/10/2018 Co-organizzazione e membro del comitato scientifico del convegno internazionale « Poétique du récit migratoire », organizzato con l'Équipe de Recherche Interlangue ERIMIT-LASIMA, Université Rennes 2
Relatrice su invito allo stesso convegno. Titolo del paper : « Métafiction et construction identitaire dans *Si je t'oublie, Bagdad* (2009) de Inaam Kachachi »
- 15/2/2018 Organizzazione e coordinamento della giornata di studio « Corps et identité dans la littérature arabe contemporaine », Université Rennes 2.
Relatrice all'interno della medesima giornata di studio. Titolo del paper presentato : « Comment étudier le corps dans le roman ? »
- 14/10/2016 Organizzazione e coordinamento della giornata di studio « Le sujet migrant dans la littérature arabe », Université Rennes 2.
Relatrice all'interno della medesima giornata di studio. Titolo del paper presentato : « Masculinité, féminité et migration dans le roman libanais contemporain »
- 17-19/3/2016 Co-organizzazione e coordinamento di un panel all'interno del XIII^e Convegno Internazionale di SeSaMO (Società italiana di studi sul Medio Oriente), Università degli Studi di Catania. Tema del panel: « The Migrating Subject: Displacement, Self-discovery and Nostalgia at the core of modern and contemporary Arabic Novel and Autobiography ». Relatrice all'interno del panel. Titolo del paper presentato : « *Mulūk al-'Arab* de Amīn Rīḥānī: Littérature, déplacement et recherche identitaire »

Io sottoscritta Martina Censi dichiaro che tutto quanto dichiarato nel presente curriculum corrisponde a verità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000. Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003.

Bergamo, 12/02/2026

